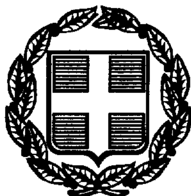




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 263**

30 Νοεμβρίου 1998

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 551/Μ.4824

Έγκριση του Προγράμματος για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας». Ελσίνκι, 20.5.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Φεβρουαρίου 1983 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1494/1984 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 177 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 14 Νοεμβρίου 1984.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος που αφορά τα έτη 1998 - 2001, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μορφωτικό Πρόγραμμα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας για τα έτη 1998 - 2001 που υπογράφηκε στο Ελσίνκι στις 20.5.1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 12 Νοεμβρίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ **Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

PROGRAMME

FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE YEARS 1998 - 2001

In accordance with Article 8 of the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland signed in Athens on February 9, 1983, representatives of the two parties met in Helsinki in May 18-20, 1998 and agreed on the following Programme for the years 1998 - 2001.

The Greek delegation was led by Mr. Apostolos Anninos, Minister Plenipotentiary, Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs. The Finnish delegation was led by Mr. Kristian Slotte, Deputy Director General, Department for International Affairs, Ministry of Education.

A list of the members of both delegations is attached (Annex 1) to this report of proceedings.

OPENING REMARKS

Both parties noted with satisfaction that Finland is a member of the European Union since 1995 and they took note of the possibilities of both parties to cooperate in the framework of different EU programmes. The parties also noted that they can cooperate multilaterally within the framework of UNESCO and the Council of Europe.

1. EDUCATION AND RESEARCH

1.1. Higher Education and Research

Both parties underline the importance of increasing and promoting scientific contacts between their countries. For this purpose, the Greek Ministry of National Education and Religious Affairs offers each year four (4) short visits of up to ten (10) days for the exchange of Finnish professors, researchers and members of the teaching staff of universities to give lectures or participate in seminars in Greece.

In Finland the Centre for International Mobility (CIMO) offers yearly four (4) short visits up to ten (10) days for Greek professors and researchers and university staff in order to strengthen cooperation between Greek and Finnish universities.

The parties will encourage contacts and direct cooperation between universities and other institutions of higher education and research in their countries. The scope, form and content of the cooperation will be concluded directly between the institutions concerned.

The parties will encourage cooperation in the fields of education and research in the framework of different EU programmes, such as SOKRATES.

In order to improve reciprocity in exchanges, the Finnish universities have widened their range of teaching in foreign languages.

The parties will facilitate the participation of their scientists in international conferences, seminars, congresses and other scientific activities taking place in Finland and in Greece.

Both parties also noted with satisfaction the contacts between Finnish and Greek researchers within the Research and Development Framework Programmes of the European Union, European Science Foundation and other multilateral scientific programmes and institutions in Europe.

The Finnish party informed the Greek party that in 1995 a new graduate school (doctoral) system was introduced to improve Finnish researcher training. The system comprises about 100 graduate schools being coordinated by the Ministry of Education and run by universities. The graduate school programmes are linked to centres of excellence at universities and to high-standard research projects. Students from other countries may also apply for places in the Finnish graduate schools.

The Finnish party informed the Greek party about the new system of polytechnics (AMK - ammattikorkeakoulu) in Finland and both parties expressed the wish to promote direct relations between their relevant institutions.

The parties also noted that the Finnish Centre for Exchange of Scientific Literature maintains contacts with about 20 Greek scientific organizations.

1.2. Primary, Secondary and Special Education

During the validity of the present programme, both parties will exchange a delegation consisting of two to three experts presenting primary, secondary or vocational education, with the aim to exchange information on the educational systems of their countries. The duration of each visit shall not exceed seven (7) days.

The Finnish party informed the Greek party about the recent developments in the implementation of the two information strategies on the information society policy "the National Strategy on Education, Training and Research" and "Towards a Culture-Oriented Information Society". The parties noted that this area offers possibilities for cooperation.

On request both parties will exchange information and publications concerning education, educational systems, technical networking of the schools and building up teaching material and information services for schools. The parties will also study the possibilities to exchange educational audiovisual material.

1.3. Adult Education

Both parties will encourage direct cooperation and exchange of information between their competent institutions in the field of adult education.

The Finnish party welcomed a Greek representative to take part in the international seminar of adult education "Meeting in Finland", which is arranged yearly in Finland by the Association of Finnish Adult Education Organizations (Vapaan sivistystyon yhteisjarjesto VSY ry).

1.4. Language teaching

1.4.1.

Both parties noted with satisfaction that Finnish language and culture have been taught at the University of Athens since1995. The Finnish party is interested in discussing the possibilities to develop the Finnish Studies at the University of Athens.

Both parties noted with satisfaction the interest for the Greek language in Finland. Modern Greek can be studied at the Universities of Helsinki and Turku. The Finnish party noted with satisfaction that at the University of Helsinki modern Greek language and culture are taught by a Greek lecturer, sent by Greek authorities. The Finnish party expressed the wish that this arrangement could be continued.

The Greek party assured that it will make any possible effort to this end. Both parties will examine the possibility to expand the teaching of modern Greek at the University of Helsinki.

Modern Greek can also be studied at language centres of different universities, at Finnish summer universities and at different civic organizations of adult education.

The Finnish party informed the Greek party that classical Greek can be studied at the Universities of Helsinki and Turku and at the Swedish speaking University (Abo Akademi). Classical Greek can also be studied at the Faculties of Theology in Helsinki and Turku and at the University of Joensuu, Department of Orthodox Theology.

1.4.2.

The Finnish party informed the Greek party about the teaching of Finnish to children of Finnish origin in Greece (Athens, Piraeus, Rhodos and Thessaloniki). The Finnish party noted with satisfaction the support by the Greek Ministry of Education for the Finnish classes, and expressed the wish that continuous support to the teaching of Finnish language and culture for children of Finnish origin in Greece be given by the competent Greek authorities.

The Greek party expressed its wish that the teaching of the Greek language and culture will be integrated in the Finnish educational system mainly for pupils of Greek origin, as well as for other pupils who are interested in. The Greek party proposes that the aforementioned Greek classes would start to operate in cities where there is a satisfactory number of pupils of Greek origin.

At school level the Finnish legislation concerning the comprehensive school and the upper secondary school assures the possibility of teaching a great variety of foreign languages, modern Greek included, as elective languages. The communities may choose, which languages the schools offer.

The Greek party informed the Finnish party about the teaching of modern Greek to children of Greek origin in Finland.

The Greek party noted with satisfaction the support of the Finnish party to classes of modern Greek for children of Greek origin and expressed its wish that continuous support to the teaching of Greek language and culture for children of Greek origin be given by the competent Finnish authorities.

The Greek party expressed its wish that the Finnish party will continue to provide schoolrooms under the same conditions as previous for the teaching of modern Greek to children of Greek origin in Finland.

The Greek party expressed its wish for the Greek language lessons to be among the courses that secondary education pupils of the Greek language schools have to pass before graduation.

1.5. Scholarships

1.5.1.

The Finnish party will annually offer to the Greek party eighteen (18) months of scholarships for post-graduate studies or research. Each scholarship should be of a duration from three (3) to nine (9) months.

For the Finnish party, the Centre for International Mobility (CIMO) is in charge of the administration of the scholarships and exchanges, and it will annually forward to the Greek party more detailed information about the scholarships as described in the Annex 2.

1.5.2.

The Greek party will annually offer to the Finnish party eighteen (18) months of scholarships for post-graduate studies or research. Each scholarship should be of a duration from three (3) to nine (9) months.

For the Greek party, the Ministry of National Education and Religious Affairs is in charge of the administration and exchanges of the scholarships.

1.5.3. Summer courses

1.5.3.1

The Finnish party informed the Greek party about the transfer of the Council for Instruction of Finnish for Foreigners (UKAN) from the Department for International Relations of the Ministry of Education to the Centre for International Mobility (CIMO).

The Finnish party will annually offer to the students of Finnish language two (2) scholarships to participate in the international summer course of one (1) month on Finnish language and culture, organized by the Council for Instruction of Finnish for Foreigners (UKAN) in Finland.

The statement of the teacher of the Finnish language should be taken into account, when the candidates are nominated.

Information will be provided annually about the dead-line and the financial provisions for these scholarships also through diplomatic channels.

1.5.3.2.

The Greek party, through the Ministry of National Education and Religious Affairs, will annually grant to Finnish students up to two scholarships of one (1) month each, for the attendance of a summer course on Greek language and culture.

1.6. Libraries and Archives

Both parties will encourage the direct cooperation of their National Libraries, other public libraries and Archives. To this effect, they will exchange during the validity of the present programme, one (1) archivist and one (1) librarian for seven (7) days each.

The Finnish party informed the Greek party about the plans of the Finnish Library Association to organize an international seminar on the theme "Networking for high quality service and effectiveness in public libraries" to be held in 1999. The Association would welcome one (1) representative from the Greek Library Association to take part in this seminar.

2. THE FINNISH INSTITUTE AT ATHENS

Both parties noted with satisfaction the activities of the Finnish Institute at Athens and its contribution to research and cultural cooperation between the two countries and encouraged the Institute and Greek authorities to direct cooperation both concerning archaeological excavations and other fields of activity.

Both parties noted with satisfaction that the Nordic Scientific Library was opened in 1995 and they encouraged it to have direct cooperation with relevant Greek institutions.

3. CULTURE

Both parties noted with satisfaction the visit of Mr. Thanos Mikroutsikos, the Greek Minister of Culture to Finland in October, 1994.

Both parties noted that Thessaloniki was the Cultural Capital of Europe in 1997 and that Helsinki will be one of the Cultural Cities of Europe in the year 2000. In the programme of the year Helsinki will represent the theme of "Knowledge, Technology and Future".

The Greek party informed the Finnish party about the organization of the Cultural Olympiad in Greece from the year 2000 to the year 2004, in view of the assignment of the year's 2004 Olympic games to the city of Athens.

Both parties will encourage direct contacts between their respective institutions, both governmental and private, in the fields of arts and culture.

Both parties will continue to exchange information and documentation concerning literature, museums, archives, film, theatre, folklore, music, fine arts and cultural cooperation in general.

The Finnish party informed the Greek party about the Alvar Aalto Centenary 1998, commemorating one of the foremost Finnish architects of this century with seminars and exhibitions in Finland as well as abroad.

The Finnish party also reported that in 1999 the 150th anniversary of the Finnish National Epic Kalevala will be celebrated by an exhibition and by a symposium for translators of Kalevala in June.

Both parties will encourage the participation of artistic groups (professional and amateur) in cultural events organized in the other country.

Both parties will exchange information on important festivals organized in their countries.

During the validity of this programme both parties will exchange experts from various fields of culture (archaeology, restoration of monuments, literature, folklore etc.) for short visits, in order to exchange information and experiences in their fields.

For this purpose the Greek Ministry of Culture offers during the validity of this programme up to six (6) short visits for experts from various fields of culture for a visit up to ten (10) days each.

During the validity of the present programme The Centre for International Mobility (CIMO) offers up to six (6) short visits up to ten (10) days each for Greek experts from various fields of culture

The Greek party, through the Ministry of Culture, will annually grant to Finnish students up to two scholarships of one (1) month each, for the attendance of a summer course on Greek language and culture.

Both parties will encourage exchange of documentation and publications in the field of archaeology through the competent authorities of the two countries.

3.1. Literature and translations

Both parties will encourage the translation and publication of each other's literature. To this effect they will

exchange, during the validity of this programme, two experts in this field (translator or publisher) for a visit up to ten (10) days.

Both parties encouraged their Associations of Translators and Interpreters to have direct cooperation.

The Finnish party informed the Greek party about the grants for translators of Finnish literature into foreign languages which the Finnish Literature Information Centre (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus) offers.

The Greek party informed the Finnish party about its programme entitled "Funding for Translations of Contemporary Greek Literature", which has been set up to encourage the publication of translations of contemporary Greek literature.

3.2. Music

The Finnish party encouraged the Society of Finnish Composers (Suomen Saveltajat ry), the Finnish Music Information Centre (Musiikin tiedotuskeskus), the Foundation for the Promotion of Finnish Music (Luovan saveltaiteen edistamissaatio LUSES) and the Information Centre for Dance (Tanssin tiedotuskeskus) to cooperate with corresponding organizations of the Greek party.

The Finnish party informed the Greek party about the activities of the Performing Music Promotion Centre in Finland (ESEK), which e.g. can subsidize young Finnish musicians/and singers/ travels abroad to give concerts.

Both parties will support the strengthening of musical relations between their countries, promote presentation of musical works by composers of the other country and encourage cooperation between associations in this field.

During the validity of this programme both parties will exchange one (1) expert in the field of music for a visit of up to seven (7) days.

3.3. Theatre and cinema

Both parties will continue to cooperate in the field of theatre. To this end, they will promote the exchange of information and documentation which might lead to an exchange of experts or guest performances between the two countries.

The Finnish party noted with satisfaction that the Finnish National Theatre visited Thessaloniki in October 1997 during the meeting of "Union des Theatres de l/ Europe".

Both parties will encourage cooperation between their national Film Archives and/or Foundations in the field of cinema and note with satisfaction the direct cooperation between the Finnish Film Foundation and the Thessaloniki Film Festival.

Both parties expressed their interest in encouraging the showing of their films in their respective international film festivals and noted with satisfaction that in April 1997 Finnish Film weeks were organized in Greece.

During the validity of this programme, both parties will organize film days, during which one to three (1-3) specialists will be invited for a period of five (5) days. Details will be agreed upon directly between the competent bodies of the two countries.

The Greek party proposes that the Greek film days in Finland will take place during autumn 1998.

The Greek party informs the Finnish party that with the law 2557/1997 the Festival of Thessaloniki became an international festival under the title "Thessaloniki Film Festival".

3.4. Exhibitions

Both parties noted with satisfaction that the Vorres Museum in Paiania had organized an exhibition about modern Greek art by 55 artists at the Helsinki Art Hall in April - May, 1994 and that an exhibition portraying Dimitris Pikionis 1887-1968, a Greek architect, was shown at the Finnish Museum of Architecture in November 1993 - January 1994.

Both parties expressed the wish to exchange one exhibition on art, architecture or folklore, the subject of which will be communicated to the other party through diplomatic channels. The arrangements will be agreed upon on a case by case basis by the institutions concerned, according to the provisions of Article 4.B. in Annex 2.

4. MASS MEDIA

Both parties agreed to encourage further direct contacts between their respective radio and television organizations and news agencies.

5. YOUTH AND SPORTS

5.1. Youth

Both parties will encourage cooperation and direct contacts between their youth organizations and institutions concerned.

5.2. Sports

Both parties will encourage direct cooperation between sport organizations, research and training centres and other institutions as well as cooperation as a part of European Union and Council of Europe initiatives in the field of sport and physical education.

The governmental authorities responsible for the cooperation are the Sports Division of the Ministry of Education in Finland and the Central Services of the General Secretariat for Sports in Greece.

The Finnish party drew attention of the Greek party to the candidacy of Helsinki for the Olympic Winter games 2006.

6. FRIENDSHIP SOCIETIES

Both parties noted with appreciation the activities of the cultural and friendship societies in Finland and in Greece. The parties agreed to encourage the initiatives of these societies.

7. FINAL CLAUSES

All provisions and activities mentioned in this programme shall be carried out in accordance with the rules and regulations of each country.

The activities and exchanges envisaged in this Programme shall not exclude any other initiatives which might be proposed and accepted by the two parties through diplomatic channels.

The attached Annex 2 dealing with general and financial provisions forms an integral part of this programme.

The present programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2001, whereupon it will be automatically extended, if the parties so agree, until the signing of the new programme will take place in Athens.

The date of the next meeting of the representatives of the

Contracting parties will be agreed upon through diplomatic channels.

Done and signed at Helsinki on the 20th of May, 1998 in two equally authentic copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Finland
APOSTOLOS ANNINOS	KRISTIAN SLOTTE

Annex 1

GREEK DELEGATION

H.E. Mr. Apostolos D. Anninos
Director of the Department of Cultural Affairs,
Ministry of Foreign Affairs
Head of the delegation,

Members:

Ms. Anna Dalamanga
Cultural Attache,
Department of Cultural Affairs,
Ministry of Foreign Affairs

Ms. Calypso Golanda

Director General,
General Directorate of International Educational Relations,
Ministry of National Education and Religious Affairs

Ms. Melina Papadaki
Director,
General Directorate of International Educational Relations,
Ministry of National Education and Religious Affairs

Mr. Spyridon Repoulis
Director General,
General Directorate of Cultural Development,
Ministry of Culture

FINNISH DELEGATION

Mr Kristian Slotte
Deputy Director General
Ministry of Education
Department for International Relations
Head of the Delegation

Members:

Ms. Hilkka Hamalainen
Senior Adviser
Ministry of Education
Department for Education and Science Policy

Ms. Eva Paajanen
Counsellor for Cultural Affairs
Ministry of Education

Ms. Kristina Pingoud
Counsellor
Ministry for Foreign Affairs
Department for Press and Culture

Ms. Ulla Ekberg
Director
Centre for International Mobility (CIMO)

Experts:

Ms. Zoe Pohjanvirta
Government Counsellor
Ministry of Education
Department for Education and Science Policy

Ms. Kirsti Merikanto
Exchanges Coordinator
Centre for International Mobility (CIMO)

Secretary of the meeting:

Ms. Eeva Valkama
Secretary for International Exchanges
Ministry of Education
Department for International Relations

Annex 2

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending party which will notify the receiving party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending party shall present to the receiving party personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving party will notify the sending party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving party, the sending party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

As for the exchange of researchers and university staff, prior to grant application, the candidates should have established a contact with the host institution, since no scholarship can be granted without invitation by the receiving institution. A research plan should be annexed to the application and the name of the host should be mentioned.

In Finland the Centre for International Mobility (CIMO) is responsible for the implementation of exchanges mentioned in article 1.1.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files no later than March 1st.

2. Prior to the grant application, the candidates should have established a contact with the host institution, since no scholarship can be granted without consent by the receiving institution. A research plan should be annexed to the application and the name of the host/superviser should be mentioned

The age limit for these scholarships is in principle 35 years.

The candidates' files must contain curriculum vitae, copies of study diplomas (certified), programme of planned studies and health certificate.

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or in English.

3. The receiving party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30th.

4. Scholars from both countries must speak either language of the receiving country or English. As far as Finnish post-graduate candidates are concerned, knowledge of Greek language is indispensable.

c) Summer Courses

The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 1st. The receiving party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

1. The costs of travelling to and from the place of destination are covered for scientists, delegations etc. in accordance with the regulations of the sending party.

2. The Greek party shall provide:

- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance,

- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.

- cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Finnish party shall provide:

- free accommodation in a guest room or a hotel,

- a daily allowance, the amount of which is determined annually (151 FIM in 1998).

4. Medical assistance will be provided according to the regulations of the European Union.

b) Exchange of Scholarships

1. The Greek scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

The Centre for International Mobility (CIMO) may grant travel allowances for Finns who receive a scholarship from the Greek authorities.

2. The Greek party shall provide:

-a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,

-a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum,

-exemption from tuition fees,

-travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers, up to the sum of 30.000 drs.

3. The Finnish party shall provide:

- a monthly allowance of FIM 4 100,

- a lump sum of FIM 500 or FIM 1 000 for a study/research period of one term or a whole academic year respectively, is paid on arrival.

4. Medical assistance will be provided according to the regulations of the European Union.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between two countries.

2. The Greek party will cover all remaining expenses of the summer courses/seminars

3. The Finnish party will provide the courses, accommodation and an allowance of 2 700 FIM for the duration of three weeks and 3 000 FIM for the duration of four weeks.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending party, which will notify the receiving party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending party will also supply the receiving party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, established in collaboration with the host institution, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving party will notify the sending party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving party, the sending party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

The cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The cost of traveling to and from the place of destination are covered for specialists in the field of culture in accordance with the regulations of the sending party.

2. The Greek party shall provide:

-22.000 drachmas per day for hotel and living expenses,

-a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas per visit, upon arrival, to cover cost of travels within Greece.

3. The Finnish party shall provide :

-free accommodation in a guest room or a hotel,

- a daily allowance, the amount of which is determined annually (FIM 151 in 1998).

4.Medical assistance will be provided according to the regulations of the European Union.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending party will bear the cost of transportation of exhibition, to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organized in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two parties.

2. The receiving party will bear the cost of the organisation of the exhibition, including the cost of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending party will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving party will supply the sending party free of charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending party to claim damages from the insurance company. The receiving party is not authorised to restore the damaged exhibits without the consent of the sending party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1998-2001

Σύμφωνα με το Άρθρο 8 της Πολιτιστικής Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας που υπογράφηκε στην Αθήνα την 9η Φεβρουαρίου 1983, αντιπρόσωποι των δύο χωρών συναντήθηκαν στο Ελσίνκι στις 18-20 Μαίου 1998 και συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα για τα έτη 1998-2001.

Επικεφαλής της Ελληνική αντιπροσωπείας ήταν ο Απόστολος Άννινος, Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών. Επικεφαλής της Φινλανδικής αντιπροσωπείας ήταν ο Κρίστιαν Σλότε, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Διεθνών Υποθέσεων του Υπουργείου Παιδείας.

Ένας κατάλογος των μελών των δύο αντιπροσωπειών επισυνάπτεται (ως Παράρτημα 1) σ' αυτή την έκθεση εργασιών.

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η Φινλανδία είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το 1995 και κατέγραψαν τις δυνατότητες και των δύο συμβαλλόμενων μερών να συνεργαστούν στα πλαίσια διαφόρων προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν επίσης ότι μπορούν να συνεργαστούν αμοιβαία μέσα στα πλαίσια της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

1.1. Ανώτατη Εκπαίδευση και Έρευνα

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη υπογραμμίζουν τη σπουδαιότητα της αύξησης και προώθησης των επιστημονικών επαφών μεταξύ των χωρών τους. Για το σκοπό αυτό, το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων προσφέρει κάθε χρόνο τέσσερις (4) σύντομες επισκέψεις μέχρι δέκα (10) ημερών για την ανταλλαγή Φινλανδών καθηγητών, ερευνητών και μελών του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων, με σκοπό να δώσουν διαλέξεις ή να συμμετάσχουν σε σεμινάρια στην Ελλάδα.

Στη Φινλανδία, το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) προσφέρει ετησίως τέσσερις (4) σύντομες επισκέψεις μέχρι δέκα (10) ημερών σε Έλληνες καθηγητές και ερευνητές και πανεπιστημιακό προσωπικό, με σκοπό να ενδυναμωθεί η συνεργασία μεταξύ των Ελληνικών και Φινλανδικών πανεπιστημίων.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη διεθνή συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης και έρευνας στις χώρες τους. Το πεδίο, η μορφή και το περιεχόμενο της συνεργασίας θα ρυθμιστεί απευθείας μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και της έρευνας, στα πλαίσια διαφόρων προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως το SOKRATES.

Για να βελτιώσουν την αμοιβαιότητα στις ανταλλαγές, τα Φινλανδικά πανεπιστήμια έχουν διευρύνει την έκταση της διδασκαλίας ξένων γλωσσών.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή των επιστημόνων τους σε διεθνείς συσκέψεις, σεμινάρια, συνέδρια και άλλες επιστημονικές δραστηριότητες που λαμβάνουν χώρα στη Φινλανδία και στην Ελλάδα.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν επίσης με ικανοποίηση τις επαφές μεταξύ Φινλανδών και Ελλήνων ερευνητών στα πλαίσια των Προγραμμάτων Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Ευρωπαϊκού Επιστημονικού Ιδρύματος και άλλων αμοιβαίων επιστημονικών προγραμμάτων και ιδρυμάτων στην Ευρώπη.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος ότι το 1995 ένα νέο σύστημα σχολών πτυχιούχων (διδακτορικού επιπέδου) καθιερώθηκε για να βελτιώσει την εκπαίδευση των Φινλανδων ερευνητών. Το σύστημα αποτελείται από περίπου

100 σχολές πτυχιούχων που συντονίζονται από το Υπουργείο Παιδείας και διευθύνονται από πανεπιστήμια. Τα προγράμματα των σχολών πτυχιούχων συνδέονται με κέντρα εξαιρετικών επιδόσεων σε πανεπιστήμια και με ερευνητικά προγράμματα υψηλού επιπέδου. Φοιτητές από άλλες χώρες μπορούν επίσης να υποβάλλουν αίτηση για θέσεις στις Φινλανδικές σχολές πτυχιούχων.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος για το νέο σύστημα πολυτεχνείων (AMK-ammattikorkeakoulu) στη Φινλανδία και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να προάγουν τις απευθείας σχέσεις μεταξύ των συναφών ιδρυμάτων τους.

Τα συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν επίσης ότι το Φινλανδικό Κέντρο Ανταλλαγής Επιστημονικής Βιβλιογραφίας διατηρεί επαφές με περίπου 20 Ελληνικές επιστημονικές οργανώσεις.

1.2. Πρωτοβάθμια, Δευτεροβάθμια και Ειδική Εκπαίδευση

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν μια αντιπροσωπεία που θα αποτελείται από δύο έως τρεις ειδικούς που θα παρουσιάζουν την πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια ή επαγγελματική εκπαίδευση, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών σε σχέση με τα εκπαιδευτικά συστήματα των χωρών τους. Η διάρκεια κάθε επίσκεψης δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) μέρες.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος για τις πρόσφατες εξελίξεις στην εφαρμογή των δύο στρατηγικών πληροφόρησης, σε σχέση με την πολιτική της κοινωνίας των πληροφοριών "Η Εθνική Στρατηγική στην Παιδεία, Εκπαίδευση και Έρευνα" και "Προς μια Κοινωνία των Πληροφοριών Προσανατολισμένη προς τον Πολιτισμό". Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν ότι ο χώρος αυτός προσφέρει δυνατότητες για συνεργασία.

Μετά την υποβολή αιτήματος και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εκδόσεις που αφορούν την παιδεία, τα εκπαιδευτικά συστήματα, την τεχνική δικτύωση των σχολείων και τη δημιουργία διδακτικού υλικού και πληροφοριακών υπηρεσιών για σχολεία. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα μελετήσουν επίσης τις δυνατότητες ανταλλαγής εκπαιδευτικού οπτικοακουστικού υλικού.

1.3. Εκπαίδευση Ενηλίκων

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων τους, στον τομέα της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος καλωσόρισε ένα Έλληνα αντιπρόσωπο για να λάβει μέρος στο διεθνές σεμινάριο εκπαίδευσης ενηλίκων "Συνάντηση στη Φινλανδία", που προετοιμάζεται κάθε χρόνο στη Φινλανδία από την Ένωση των Φινλανδικών Οργανώσεων Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Vapaan sivistystyon yhteisjarjesto VSY ry).

1.4. Διδασκαλία Γλώσσας

1.4.1.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η Φινλανδική γλώσσα και ο πολιτισμός διδάσκονται στο Πανεπιστήμιο Αθηνών από το 1995. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος ενδιαφέρεται να συζητήσει τις δυνατότητες ανάπτυξης των Φινλανδικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση το ενδιαφέρον για την Ελληνική γλώσσα στη Φινλανδία. Η σύγχρονη Ελληνική γλώσσα μπορεί να σπουδαστεί στα Πανεπιστήμια του Ελσίνκι και του Τούρκου. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος σημείωσε με ικανοποίηση ότι, στο Πανεπιστήμιο του Ελσίνκι, η σύγχρονη Ελληνική γλώσσα και ο πολιτισμός διδάσκονται από ένα Έλληνα λέκτορα, απεσταλμένο από τις Ελληνικές αρχές. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος εξέφρασε την επιθυμία του να μπορέσει να συνεχιστεί αυτή η ρύθμιση.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος διαβεβαίωσε ότι θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προς το σκοπό αυτό. Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα να επεκτείνουν τη διδασκαλία της σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο του Ελσίνκι.

Η σύγχρονη Ελληνική γλώσσα μπορεί επίσης να σπουδαστεί σε κέντρα γλώσσας διαφόρων πανεπιστημίων, σε Φινλανδικά θερινά πανεπιστήμια και σε διάφορες δημοτικές οργανώσεις εκπαίδευσης ενηλίκων.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος ότι η κλασσική Ελληνική γλώσσα μπορεί να σπουδαστεί στα Πανεπιστήμια του Ελσίνκι και του Τούρκου και στο σουηδόφωνο Πανεπιστήμιο (Abo Akademi). Η κλασσική Ελληνική γλώσσα μπορεί επίσης να σπουδαστεί στις Σχολές Θεολογίας στο Ελσίνκι και το Τούρκου και στο Πανεπιστήμιο του Γιοενσούου, Τμήμα Ορθόδοξης Θεολογίας.

1.4.2.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος σε σχέση με τη διδασκαλία της Φινλανδικής γλώσσας σε παιδιά Φινλανδικής καταγωγής στην Ελλάδα (Αθήνα, Πειραιάς, Ρόδος και Θεσσαλονίκη). Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος σημείωσε με ικανοποίηση την υποστήριξη από το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας για τις τάξεις Φινλανδικής γλώσσας και εξέφρασε την ευχή να δοθεί από τις αρμόδιες Ελληνικές αρχές συνεχής υποστήριξη στη διδασκαλία της Φινλανδικής γλώσσας και του πολιτισμού για τα παιδιά Φινλανδικής καταγωγής στην Ελλάδα.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος εξέφρασε την επιθυμία του να ενσωματωθεί η διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας και του πολιτισμού στο Φινλανδικό εκπαιδευτικό σύστημα, κυρίως για μαθητές Ελληνικής καταγωγής, καθώς επίσης για άλλους μαθητές που ενδιαφέρονται. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος προτείνει οι προαναφερθείσες τάξεις Ελληνικής γλώσσας να αρχίσουν να λειτουργούν σε πόλεις όπου υπάρχει ικανοποιητικός αριθμός μαθητών Ελληνικής καταγωγής.

Σε σχολικό επίπεδο, η Φινλανδική νομοθεσία που αφορά το γυμνάσιο και το λύκειο διασφαλίζει τη δυνατότητα διδασκαλίας μιας μεγάλης ποικιλίας ξένων γλωσσών, συμπεριλαμβανόμενης και της σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας, ως προαιρετικών γλωσσών. Οι κοινότητες μπορούν να επιλέξουν ποιες γλώσσες θα προσφέρουν τα σχολεία.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος για τη διδασκαλία της σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας σε παιδιά Ελληνικής καταγωγής στη Φινλανδία.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος σημείωσε με ικανοποίηση την υποστήριξη του Φινλανδικού συμβαλλόμενου μέρους όσο αφορά τις τάξεις σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας για παιδιά Ελληνικής καταγωγής και εξέφρασε την επιθυμία να παρασχεθεί από τις αρμόδιες Φινλανδικές αρχές συνεχής υποστήριξη στη διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας και του πολιτισμού για τα παιδιά Ελληνικής καταγωγής.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος εξέφρασε την επιθυμία του να συνεχίσει το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος να παρέχει σχολικές αίθουσες, υπό τις ίδιες συνθήκες όπως προηγουμένως, για τη διδασκαλία της σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας σε παιδιά Ελληνικής καταγωγής στη Φινλανδία.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος εξέφρασε την επιθυμία του τα μαθήματα της Ελληνικής γλώσσας να είναι ανάμεσα στα μαθήματα που οι μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης των σχολείων Ελληνικής γλώσσας πρέπει να περάσουν πριν τη αποφοίτηση.

1.5. Υποτροφίες

1.5.1.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος θα προσφέρει ετησίως στο Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος δεκαοκτώ (18) μήνες υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Κάθε υποτροφία θα πρέπει να είναι διάρκειας τριών (3) έως εννέα (9) μηνών.

Για το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος, το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) είναι υπεύθυνο για τη διαχείριση υποτροφιών και ανταλλαγών και θα διαβιβάζει ετησίως στο Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος λεπτομερέστερες πληροφορίες για τις υποτροφίες, όπως αυτές περιγράφονται στο Παράρτημα 2.

1.5.2.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα προσφέρει ετησίως στο Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος δεκαοκτώ (18) μήνες υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Κάθε υποτροφία θα πρέπει να είναι διάρκειας τριών (3) έως εννέα (9) μηνών.

Για το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος, το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων είναι υπεύθυνο για τη διαχείριση και τις ανταλλαγές των υποτροφιών.

1.5.3. Θερινοί Κύκλοι Σπουδών

1.5.3.1.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με τη μεταφορά του Συμβουλίου Διδασκαλίας Φινλανδικών για Ξένους (UKAN) από το Τμήμα Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας, στο Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO).

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος θα προσφέρει ετησίως στους φοιτητές της Φινλανδικής γλώσσας δυο (2) υποτροφίες για συμμετοχή στο διεθνή θερινό κύκλο σπουδών ενός (1) μηνός στη Φινλανδική γλώσσα και τον πολιτισμό, που διοργανώνεται από το Συμβούλιο Διδασκαλίας Φινλανδικών για Ξένους (UKAN) στη Φινλανδία.

Η αναφορά του καθηγητή της Φινλανδικής γλώσσας θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη, όταν προτείνονται οι υποψήφιοι.

Επιπλέον, πληροφορίες θα παρέχονται σε ετήσια βάση και μέσω της διπλωματικής οδού, σε σχέση με την προθεσμία και τους οικονομικούς όρους αυτών των υποτροφιών.

1.5.3.2.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος, μέσω του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, θα χορηγεί ετησίως σε Φινλανδούς φοιτητές μέχρι δύο υποτροφίες, ενός (1) μηνός η κάθε μια, για την παρακολούθηση ενός θερινού κύκλου σπουδών στην Ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό.

1.6. Βιβλιοθήκες και Αρχεία

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των Εθνικών Βιβλιοθηκών τους, άλλων δημόσιων βιβλιοθηκών και Αρχείων. Υπ' αυτή την έννοια, θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, ένα (1) αρχειοφύλακα και ένα (1) βιβλιοθηκάριο για επτά (7) μέρες τον καθένα.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος για τα σχέδια της Ένωσης Φινλανδικών Βιβλιοθηκών να διοργανώσει ένα διεθνές σεμινάριο στο θέμα "Δικτύωση για υπηρεσίες και αποτελεσματικότητα υψηλής ποιότητας στις δημόσιες βιβλιοθήκες" που θα συγκληθεί το 1999. Η Ένωση θα καλωσόριζε ένα (1) αντιπρόσωπο από την Ελληνική Ένωση Βιβλιοθηκών για να λάβει μέρος σ' αυτό το σεμινάριο.

2. ΤΟ ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες του Φινλανδικού Ινστιτούτου στην Αθήνα και τη συνεισφορά του στην έρευνα και την πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και ενθάρρυναν το Ινστιτούτο και τις Ελληνικές αρχές σε άμεση συνεργασία, τόσο όσο αφορά τις αρχαιολογικές ανασκαφές όσο και σε σχέση με άλλους τομείς δραστηριότητας.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η Σκανδιναβική Επιστημονική Βιβλιοθήκη άνοιξε το 1995 και την ενθάρρυναν να έχει άμεση συνεργασία με τα συναφή Ελληνικά ιδρύματα.

3. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση την επίσκεψη του Θάνου Μικρούτσικου, του Έλληνα Υπουργού Πολιτισμού, στη Φινλανδία, τον Οκτώβριο του 1994.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν ότι η Θεσσαλονίκη ήταν η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης το 1997 και ότι το Ελσίνκι θα είναι μια από τις Πολιτιστικές Πόλεις της Ευρώπης κατά το έτος 2000. Στο πρόγραμμα του έτους εκείνου, το Ελσίνκι θα αντιπροσωπεύει το θέμα της "Γνώσης, της Τεχνολογίας και του Μέλλοντος".

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος για τη διοργάνωση της Πολιτιστικής Ολυμπιάδας στην Ελλάδα από το έτος 2000 μέχρι το έτος 2004, ενόψει της ανάθεσης των Ολυμπιακών αγώνων του έτους 2004 στην πόλη της Αθήνας.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων, τόσο κυβερνητικών όσο και ιδιωτικών, στους τομείς της τέχνης και του πολιτισμού.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα συνεχίσουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση όσο αφορά τη λογοτεχνία, τα μουσεία, τα αρχεία, τον κινηματογράφο, το θέατρο, τη λαογραφία, τη μουσική, τις καλές τέχνες και την πολιτιστική συνεργασία γενικότερα.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το

Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος για την Εκατονταετηρίδα Άλβαρ Άαλτο 1998, που τιμά τη μνήμη ενός από τους εξέχοντες Φινλανδούς αρχιτέκτονες αυτού του αιώνα, με σεμινάρια και εκθέσεις τόσο στη Φινλανδία όσο και στο εξωτερικό.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος ανέφερε επίσης ότι το 1999 θα εορταστούν τα 150ά γενέθλια του Φινλανδικού Εθνικού Έπους Καλεβάλα, με μια έκθεση και ένα συμπόσιο για μεταφραστές του Καλεβάλα τον Ιούνιο.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των καλλιτεχνικών ομάδων (επαγγελματικών και ερασιτεχνικών) στα πολιτιστικά γεγονότα που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για σημαντικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στις χώρες τους.

Κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του προγράμματος και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν ειδικούς από διάφορους τομείς του πολιτισμού (αρχαιολογία, αποκατάσταση μνημείων, λογοτεχνία, λαογραφία κ.λ.π.) για σύντομες επισκέψεις, ώστε να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες στους τομείς τους.

Για τον σκοπό αυτό, το Ελληνικό Υπουργείο Πολιτισμού προσφέρει, κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του προγράμματος, μέχρι έξι (6) σύντομες επισκέψεις σε ειδικούς από διάφορους τομείς του πολιτισμού, για μια επίσκεψη μέχρι δέκα (10) ημερών η κάθε μια.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) προσφέρει μέχρι έξι (6) σύντομες επισκέψεις, μέχρι δέκα (10) ημερών η κάθε μια, σε Έλληνες ειδικούς από διάφορους τομείς του πολιτισμού.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος, μέσω του Υπουργείου Πολιτισμού, θα χορηγεί ετησίως, σε Φινλανδούς φοιτητές, μέχρι δύο υποτροφίες ενός (1) μηνός η κάθε μια, για την παρακολούθηση ενός θερινού κύκλου σπουδών στην Ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεκμηρίωσης και εκδόσεων στον τομέα της αρχαιολογίας, μέσω των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

3.1. Λογοτεχνία και Μεταφράσεις

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και δημοσίευση της λογοτεχνίας το ένα του άλλου. Υπ' αυτή την έννοια, θα ανταλλάσσουν, κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του προγράμματος, δύο ειδικούς σ' αυτόν τον τομέα - μεταφραστή ή εκδότη - για μια επίσκεψη μέχρι δέκα (10) ημερών.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη ενθάρρυναν τις Ενώσεις τους Μεταφραστών και Διερμηνέων να έχουν άμεση συνεργασία.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος για τις επιχορηγήσεις που αφορούν μεταφραστές της Φινλανδικής λογοτεχνίας σε ξένες γλώσσες, τις οποίες προσφέρει το Κέντρο Πληροφοριών Φινλανδικής Λογοτεχνίας (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus).

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος για το πρόγραμμά του με τίτλο "Χρηματοδότηση για Μεταφραστές της Σύγχρονης Ελληνικής Λογοτεχνίας", που δημιουργήθηκε για να ενθαρρύνει τη δημοσίευση μεταφράσεων της σύγχρονης Ελληνικής λογοτεχνίας.

3.2. Μουσική

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος ενθάρρυνε την Ένωση Φινλανδών Συνθετών (Suomen Saveltajat ry), το Κέντρο Πληροφοριών Φινλανδικής Μουσικής (Musiikin tiedotuskeskus), το Ίδρυμα για την Προώθηση της Φινλανδικής Μουσικής (Luovan saveltaiteen edistamissaatio LUSES) και το Πληροφοριακό Κέντρο για το Χορό (Tanssin tiedotuskeskus) να συνεργαστούν με τις αντίστοιχες οργανώσεις του Ελληνικού συμβαλλόμενου μέρους.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφόρησε το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος για τις δραστηριότητες του Κέντρου Προώθησης της Μουσικής Εκτέλεσης στη Φινλανδία (ESEK), το οποίο, για παράδειγμα, μπορεί να επιχορηγεί τα ταξίδια νεαρών Φινλανδών μουσικών και τραγουδιστών στο εξωτερικό, με σκοπό να δώσουν συναυλίες.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα υποστηρίξουν την ενίσχυση των μουσικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους, θα προωθήσουν την παρουσίαση μουσικών έργων από συνθέτες της άλλης χώρας και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ενώσεων στον τομέα αυτό.

Κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του προγράμματος και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) ειδικό στον τομέα της μουσικής, για μια επίσκεψη μέχρι επτά (7) ημερών.

3.3. Θέατρο και Κινηματογράφος

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα συνεχίσουν να συνεργάζονται στον τομέα του θεάτρου. Υπ' αυτή την έννοια, θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης που μπορεί να οδηγήσει στην ανταλλαγή ειδικών ή φιλοξενούμενων θεατρικών παραστάσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος σημείωσε με ικανοποίηση ότι το Φινλανδικό Εθνικό Θέατρο επισκέφθηκε τη Θεσσαλονίκη τον Οκτώβριο του 1997, κατά τη διάρκεια της συνάντησης της "Ένωσης Θεάτρων της Ευρώπης".

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους Αρχείων Κινηματογράφου και/η Ιδρυμάτων στον τομέα του κινηματογράφου και σημειώνουν με ικανοποίηση την άμεση συνεργασία μεταξύ του Ιδρύματος Φινλανδικού Κινηματογράφου και του Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την ενθάρρυνση της προβολής των κινηματογραφικών ταινιών τους στα αντίστοιχα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου τους και σημείωσαν με ικανοποίηση ότι, τον Απρίλιο του 1997, διοργανώθηκαν εβδομάδες Φινλανδικού Κινηματογράφου στην Ελλάδα.

Κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του προγράμματος και τα δύο μέρη θα διοργανώσουν μέρες κινηματογράφου, κατά τη διάρκεια των οποίων ένας έως τρεις (1-3) ειδικοί θα προσκληθούν για μια περίοδο πέντε (5) ημερών. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των αρμόδιων σωμάτων των δύο χωρών.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος προτείνει να λάβουν χώρα οι μέρες Ελληνικού κινηματογράφου στη Φινλανδία κατά τη διάρκεια του φθινοπώρου του 1998.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος πληροφορεί το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος ότι, με το νόμο 2557/1997, το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης έγινε ένα διεθνές φεστιβάλ με τίτλο "Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης".

3.4. Εκθέσεις

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση ότι το Μουσείο Βορρέ στην Παιανία είχε διοργανώσει μια έκθεση σχετικά με τη σύγχρονη Ελληνική τέχνη, από 55 καλλιτέχνες, στην Αίθουσα Τέχνης του Ελσίνκι τον Απρίλιο - Μάιο του 1994 και ότι μια έκθεση που απεικόνιζε το Δημήτρη Πικιώνη (1887-1968), ένα Έλληνα αρχιτέκτονα, παρουσιάστηκε στο Φινλανδικό Μουσείο Αρχιτεκτονικής το Νοέμβριο 1993 - Ιανουάριο 1994.

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη εξέφρασαν την ευχή τους να ανταλλάξουν μια έκθεση για την τέχνη, την αρχιτεκτονική ή τη λαογραφία, το αντικείμενο της οποίας θα ανακοινωθεί στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Οι ρυθμίσεις θα συμφωνηθούν κατά περίπτωση από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 4.Β., στο Παράρτημα 2.

4. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω τις απευθείας επαφές μεταξύ των αντίστοιχων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών και ειδησεογραφικών πρακτορείων.

5. ΝΕΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

5.1. Νεότητα

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις απευθείας επαφές μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων και ιδρυμάτων νεότητας.

5.2. Αθλητισμός

Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αθλητικών οργανώσεων, των ερευνητικών και εκπαιδευτικών κέντρων και των άλλων ιδρυμάτων, καθώς επίσης και τη συνεργασία, ως μέρος των πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Συμβουλίου της Ευρώπης στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής.

Οι κυβερνητικές αρχές που είναι υπεύθυνες για τη συνεργασία είναι: η Διεύθυνση Αθλητισμού του Υπουργείου Παιδείας στη Φινλανδία και οι Κεντρικές Υπηρεσίες της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού στην Ελλάδα.

Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος επέσυρε την προσοχή του Ελληνικού συμβαλλόμενου μέρους στην υποψηφιότητα του Ελσίνκι για τους Ολυμπιακούς Χειμερινούς αγώνες του 2006.

6. ΕΝΩΣΕΙΣ ΦΙΛΙΑΣ

Και τα δύο μέρη σημείωσαν με εκτίμηση τις δραστηριότητες των πολιτιστικών ενώσεων και των ενώσεων φιλίας στη Φινλανδία και την Ελλάδα. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες αυτών των ενώσεων.

7. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες που αναφέρονται σ' αυτό το πρόγραμμα θα διεξάγονται σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Οι δραστηριότητες και ανταλλαγές που προβλέπονται από αυτό το Πρόγραμμα δεν θα αποκλείουν οποιαδήποτε άλλη πρωτοβουλία που μπορεί να προταθεί και να γίνει αποδεκτή από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού.

Το συνημμένο Παράρτημα 2 που αναφέρεται στους γενικούς και οικονομικούς όρους αποτελεί ένα ενιαίο τμήμα αυτού του προγράμματος.

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2001, οπότε θα παραταθεί αυτόματα, αν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν, μέχρις ότου λάβει χώρα η υπογραφή του νέου προγράμματος στην Αθήνα.

Η ημερομηνία της νέας συνάντησης των αντιπροσώπων των Συμβαλλόμενων μερών θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στο Ελσίνκι την 20ή Μαίου 1998, σε δύο εξίσου γνήσια αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή) Απόστολος Άννινος

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας
(υπογραφή) Κρίστιαν Σλότε

Παράρτημα 1

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Απόστολος Δ. Άννινος
Διευθυντής του Τμήματος Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

Μέλη:

Άννα Δαλαμάγκα
Πολιτιστική Ακόλουθος,
Τμήμα Πολιτιστικών Υποθέσεων,
Υπουργείο Εξωτερικών

Καλυψώ Γκόλαντα
Γενική Διευθύντρια,
Γενικής Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

Μελίνα Παπαδάκη
Διευθύντρια,
Γενική Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

Σπυρίδων Ρεπούλης
Γενικός Διευθυντής,
Γενική Διεύθυνση Πολιτιστικής Ανάπτυξης,
Υπουργείο Πολιτισμού

ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κρίστιαν Σλότε
Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής
Υπουργείο Παιδείας
Τμήμα Διεθνών Σχέσεων
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

Μέλη:

Χίλκα Χαμαλάινεν
Ανώτερη Σύμβουλος
Υπουργείο Παιδείας
Τμήμα Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Πολιτικής

Εύα Παagιάνεν
Σύμβουλος Πολιτιστικών Υποθέσεων
Υπουργείο Παιδείας

Κριστίνα Πίνγκουντ
Σύμβουλος
Υπουργείο Εξωτερικών
Τμήμα Τύπου και Πολιτισμού

Έλα 'Εκμπεργκ
Διευθύντρια
Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO)
Ειδικοί:

Ζόε Πογιανβίρτα
Κυβερνητική Σύμβουλος
Υπουργείο Παιδείας
Τμήμα Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Πολιτικής

Κίρστι Μερικάντο
Συντονίστρια Ανταλλαγών
Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO)
Γραμματέας της συνάντησης:

Έεβα Βαλκάμα
Γραμματέας Διεθνών Ανταλλαγών
Υπουργείο Παιδείας
Τμήμα Διεθνών Σχέσεων

Παράρτημα 2

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ.

α) Ανταλλαγή ατόμων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν, σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος, θα προταθούν από το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος πoυ θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος 3 (τρεις) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα παρουσιάζει στο υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος τα προσωπικά στοιχεία που θα πληροφορούν σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων εκείνων που θα ανταλλαγούν, καθώς επίσης και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το υποδεχόμενο μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον μέρος για τη συγκατάθεσή του, 1 (ένα) τουλάχιστον μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της συγκατάθεσης του υποδεχόμενου συμβαλλόμενου Μέρους, το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 (δεκαπέντε) μέρες πριν.

Όσο αφορά τις ανταλλαγές ερευνητών και πανεπιστημιακού προσωπικού, οι υποψήφιοι θα πρέπει να έχουν αποκαταστήσει επαφή με το φιλοξενούν ίδρυμα πριν την υποβολή αίτησης επιχορήγησης, επειδή καμιά υποτροφία δεν θα χορηγηθεί χωρίς πρόσκληση από το υποδεχόμενο ίδρυμα. Ένα σχέδιο έρευνας θα πρέπει να προσαρτάται στην αίτηση και η επωνυμία του φιλοξενούντος ιδρύματος θα πρέπει να αναφέρεται.

Το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) είναι υπεύθυνο για την εφαρμογή των ανταλλαγών που αναφέρονται στο άρθρο 1.1. στη Φινλανδία.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών.

1. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα προωθεί στο υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 1η Μαρτίου.

2. Πριν την υποβολή αίτησης επιχορήγησης, οι υποψήφιοι θα πρέπει να έχουν αποκαταστήσει επαφή με το φιλοξενούν ίδρυμα, επειδή καμιά υποτροφία δεν θα χορηγηθεί χωρίς συγκατάθεση από το υποδεχόμενο ίδρυμα. Ένα σχέδιο έρευνας θα πρέπει να προσαρτάται στην αίτηση και η επωνυμία του φιλοξενούντος/επόπτη θα πρέπει να αναφέρονται.

Το όριο ηλικίας γι' αυτές τις υποτροφίες είναι κατ' αρχάς 35 ετών.

Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνουν βιογραφικό σημείωμα, αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα), πρόγραμμα των σχεδιαζόμενων σπουδών και πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα προαναφερόμενα έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στην γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή στην Αγγλική γλώσσα.

3. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφίας όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι και από τις δύο χώρες πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας είτε την αγγλική γλώσσα. Όσο αφορά τους Φινλανδούς μεταπτυχιακούς υποψήφιους, η γνώση της Ελληνικής γλώσσας είναι απαραίτητη.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών

Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα προωθεί στο υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 1η Μαρτίου. Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

Όσο αφορά τους υποψηφίους θερινών κύκλων σπουδών, η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της υποδεχόμενης χώρας είναι απαραίτητη. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδίδουν μια γραπτή έκθεση σε σχέση με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή ατόμων.

1. Το κόστος του ταξιδιού από και προς τον τόπο προορισμού καλύπτεται, για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κ.λ.π., σύμφωνα με τους κανονισμούς του αποστέλλοντος συμβαλλόμενου μέρους.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- 22.000 δρχ. την ημέρα, ως ξενοδοχειακό κατάλυμα και βοήθημα
- τα έξοδα ταξιδιών μέσα στην Ελληνική επικράτεια, αν αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής
- τα έξοδα για μία επίσκεψη 1 (μίας) ή 2 (δύο) ημερών σε αρχαιολογικές ή ιστορικές τοποθεσίες.

3. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- ελεύθερο κατάλυμα σε ξενώνα ή ξενοδοχείο,
- ένα ημερήσιο βοήθημα, το ποσό του οποίου καθορίζεται ετησίως (151 φινλανδικά μάρκα για το 1998).

4. Η ιατρική περίθαλψη θα παρέχεται σύμφωνα με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών.

1. Οι ίδιοι οι Έλληνες υπότροφοι θα φροντίζουν για το ταξίδι τους μετ' επιστροφής από και προς τις δύο χώρες.

Το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) μπορεί να χορηγεί ταξιδιωτικά βοηθήματα για τους Φινλανδούς που λαμβάνουν υποτροφία από τις Ελληνικές αρχές.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- ένα μηνιαίο επίδομα 100.000 δρχ. για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές, ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας

- ένα εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ. κατά την άφιξη, για έξοδα στέγασης, σε όσους μείνουν στην Αθήνα ή 30.000 δρχ. για εκείνους που θα μείνουν στην επαρχία. Οι φοιτητές, η υποτροφία των οποίων έχει ανανεωθεί, δεν δικαιούνται αυτό το ποσό.

- απαλλαγή από δίδακτρα

- έξοδα ταξιδιού μέσα στην Ελληνική επικράτεια, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ.

3. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- ένα μηνιαίο επίδομα 4.100 Φινλανδικών μάρκων

- ένα εφάπαξ ποσό 500 Φινλανδικών μάρκων ή 1.000 Φινλανδικών μάρκων για μια περίοδο σπουδών/έρευνας μιας ακαδημαϊκής περιόδου ή ενός ολόκληρου ακαδημαϊκού έτους αντίστοιχα, που θα καταβάλλεται κατά την άφιξη.

4. Η ιατρική περίθαλψη θα παρέχεται σύμφωνα με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα φροντίζουν για το ταξίδι τους μετ' επιστροφής από και προς τις δύο χώρες.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα καλύπτει όλα τα υπόλοιπα έξοδα των θερινών κύκλων σπουδών/σεμιναρίων.

3. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει τους κύκλους σπουδών, τα καταλύματα και ένα βοήθημα 2.700 Φινλανδικών μάρκων για μια διάρκεια τριών εβδομάδων και 3.000 Φινλανδικών μάρκων για μια διάρκεια τεσσάρων εβδομάδων.

Γ. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα πρόσωπα που θα ανταλλάσσονται, σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος, θα προτείνονται από το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος που θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος γι' αυτή την πρόταση 3 (τρεις) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει επίσης στο υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τυπικά προσόντα, καθώς επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, που έχει γίνει αποδεκτό σε συνεργασία με τα φιλοξενούντα ιδρύματα, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να είναι χρήσιμη.

Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος για την απόφασή του, τουλάχιστον τριάντα μέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση του υποδεχόμενου συμβαλλόμενου μέρους, το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε μέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται, στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα απαιτείται να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την αγγλική γλώσσα.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα πληροφορεί το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος τουλάχιστον δώδεκα μήνες εκ των προτέρων, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες για την προτιθέμενη έκθεση, καθώς επίσης και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάσταση εκθεμάτων, φωτογραφίες κ.λ.π.), τουλάχιστον 3 μήνες πριν από το άνοιγμα. Τα εκθέματα θα φτάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε μέρες πριν το άνοιγμα.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Το κόστος του ταξιδιού και της υποδοχής των προσώπων που καταφθάνουν σύμφωνα μ' αυτό το Πρόγραμμα θα καλυφθεί ως εξής:

1. Το κόστος ταξιδιού από και προς τον τόπο προορισμού καλύπτεται, για ειδικούς στον τομέα του πολιτισμού, σύμφωνα με τους κανονισμούς του αποστέλλοντος συμβαλλόμενου μέρους.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- 22.000 δρχ. την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης

- ένα εφάπαξ ποσό 30.000 (τριάντα χιλιάδων δρχ.) κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για κάλυψη του κόστους ταξιδιών στην Ελλάδα.

3. Το Φινλανδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- ελεύθερο κατάλυμα σε ξενώνα ή ξενοδοχείο,

- ένα ημερήσιο βοήθημα, το ποσό του οποίου καθορίζεται σε ετήσια βάση (151 φινλανδικά μάρκα το 1998).

4. Η ιατρική περίθαλψη θα παρέχεται σύμφωνα με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκή Ένωσης.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα φέρει το κόστος μεταφοράς της έκθεσης από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της υποδεχόμενης χώρας, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μια πόλεις, θα κανονιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο συμβαλλόμενων μερών.

2. Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος θα φέρει το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις αποθήκευσης, προετοιμασίες εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

3. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος θα φέρει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διοργάνωσης της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει στο αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος, δωρεάν, πλήρη τεκμηρίωση που θα αναφέρεται στην αιτία της ζημιάς, ώστε να διευκολύνει το αποστέλλον συμβαλλόμενο μέρος στο να απαιτήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο μέρος δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαθιστά τα κατεστραμμένα εκθέματα χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος συμβαλλόμενου μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός αντιπροσώπου και, όταν αυτό είναι αναγκαίο, τα έξοδα των προσώπων των οποίων η παρουσία θα απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμιστούν σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ